

И. Д. Алексеенко, Т. В. Латышева

Минск, филиал УО МГЛУ «Лингвогуманитарный колледж»

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ОМОНИМИЯ И ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Исследование направлено на установление причин возникновения англо-русских омонимов и ложных друзей переводчика, их систематизацию, выявление особенностей межъязыковой омонимии. На примере имен существительных рассмотрены межъязыковые омонимы, которые противопоставляются когнатам – словам двух языков, имеющим общее происхождение, одинаковое значение и схожее звучание. Отмечается, что при переводе проблема ложных друзей переводчика получает особое преломление – возможное нарушение стилистической нормы речи, а следовательно, и плохое качество перевода. Анализируются причины, ведущие к неадекватному переводу, и предлагаются варианты решения данной проблемы.

Внимание лингвистов к вопросам межъязыковой омонимии обусловлено тем, что это явление характерно для всех языков, будучи одной из проблем переводоведения. Разнообразие точек зрения, связанных с феноменом межъязыковой омонимии, свидетельствует о том, что в лингвистике до сих пор нет четкого, непротиворечивого определения этого понятия. Межъязыковые омонимы – это слова двух (или более) контактирующих языков, совпадающие по звуковой и/или графической форме, различающиеся (в разной степени) по значению.

Актуальность исследования обусловлена тем фактом, что межъязыковая омонимия достаточно широко распространена, вводя в заблуждение не только начинающих изучать иностранный язык, но и опытных специалистов, филологов, в том числе преподавателей, переводчиков-профессионалов, лексикографов. Несмотря на то, что ложным друзьям переводчика посвящено много работ, полного списка наиболее часто употребляемых англо-русских межъязыковых омонимов нет. Поэтому целью данной работы является исследование англо-русских межъязыковых омонимов на примере имен существительных. Ее достижение предполагает решение следующих задач:

- установить причины возникновения межъязыковых омонимов;
- выявить особенности межъязыковой омонимии;
- охарактеризовать группы ложных друзей в зависимости от причин их возникновения.

Термин «ложные друзья переводчика» (калька с фр. *faux amis*) был введен М. Кёсслером и Ж. Дероккини в 1928 г. в книге «*Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais*» [1].

Существуют и «друзья переводчика», так называемые *когнаты* – слова двух языков, имеющие общее происхождение, одинаковое значение и схожее звучание. В лингвистической литературе можно встретить и название «обманывающие когнаты» (*deceptive cognates*), предложенное учеными Мичиганской школы, но оно не совсем удачно, так как группу ложных друзей переводчика мы выделяем независимо от их происхождения.

Изучая иностранный язык, человек склонен переносить свои языковые привычки на систему чужого языка. Неверные ассоциации обуславливают возникновение семантических калек, вызывая нарушения лексической сочетаемости или стилистического согласования при переводах на родной язык или просто при говорении на иностранном языке. Смысловая структура высказывания кажется переводчику достаточно очевидной, но на самом деле оно может иметь совсем другое значение.

В зависимости от причин возникновения выделяют следующие группы и подгруппы ложных друзей переводчика:

1) этимологически обусловленные омонимы (в эту группу попадает наибольшее количество омонимичных пар);

2) омонимы, обусловленные расхождением в значениях слов при заимствовании;

3) омонимы, получившиеся в результате случайных совпадений.

Причины появления в языках мира лексических заимствований связаны с возникновением новых вещей или понятий, с дублированием уже имеющихся в языке слов для использования в международной терминологии, со стремлением выделить тот или иной оттенок значения, с влиянием моды. В устной речи заимствования осваиваются легче, но при этом часто подвергаются искажениям и воздействию народной этимологии.

В английском и русском языках слова этого рода в подавляющем большинстве случаев представляют собой прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника. Значительно меньше представлены результаты собственно англо-русских языковых контактов: слова английского происхождения в русском языке и русского происхождения – в английском. При этом ложные друзья переводчика, насчитывающие несколько тысяч единиц, встречаются в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. Чаще в данной роли выступают не единичные слова, а все представители соответствующих словообразовательных гнезд. Исследование проведено на основе данных словаря [2], из которого было отобрано с целью последующей классификации около 180 словарных единиц (существительных).

В расхождениях ложно отождествляемых английских и русских слов сказывается своеобразие классификаций явлений, свойств и отношений объективного мира, характерных для семантики каждого языка. Так, например, ср. англ. *agony* и рус. *агония*; англ. *artist* и рус. *артист*; англ. *medicine* и рус. *медицина*.

Существенную роль играют также обычаи словоупотребления, иногда (но необязательно) связанные с расхождениями реалий. Например, для правильного употребления русского слова *ректор* английский переводчик должен знать, что так именуется в России и в Беларуси глава любого учреждения высшего образования (ср. англ. *president*, *principal*, *vice-chancellor*), тогда как применительно к английской высшей школе термином *rector* называют только глав шотландских университетов и руководителей двух из колледжей Оксфорда (Exeter и Lincoln Colleges).

Точно так же англ. *assistant professor* в университете это не *ассистент*, а *доцент*. Коллектив преподавателей в высших учебных заведениях США и Англии называется *faculty*, что нельзя смешивать с нашим факультетом, отделением университета, по-английски это переводится обычно как *department*, реже – *school*. И только отдельные старейшие университеты свои факультеты по традиции продолжают называть словом *faculty*. Англ. *Aspirant* – это человек, добивающийся чего-либо, стремящийся к чему-либо; значение, слова восходит к лат. *aspirans (aspirantis)*, поэтому оно вполне может встретиться в непонятном для нас контексте: *presidential aspirans* ‘кандидат на пост президента’, который, правда, воспринимается немного архаично. В англоязычном варианте рус. *аспирант* – это *postgraduate (student)*.

Англ. *stipend* не имеет никакого отношения к студенческой стипендии: этим словом называется зарплата (*fixed regular income*), а в Британии – жалованье для священников. Учащиеся университета получают обычно *scholarship, grant* (студенты), *fellowship* (аспиранты), *conductor* – чаще *дирижер*, чем *кондуктор*, *logistically* – скорее всего не *логистически*, а *по техническим причинам*, *Dutch* – не *датчанин*, а *голландец (flying Dutchman – летучий голландец)*, *caucasian* – как правило, не *кавказец*, а вообще *белый человек*, *preservative* – *консервант* [3].

Неправильный перевод английских слов может иметь опасные последствия, как, например, при переводе медицинских текстов и различных медицинских инструкций: *potent pathogen* (о бактерии) – не *потенциальный*, а *мощный патоген*, т.е. просто *патоген* (в противоположность условному); *third power* – не *третья сила*, а *куб* (третья степень); *symptomatic* может означать не только *симптоматический*, но и с *клиническими проявлениями*, например: *symptomatic hypertension* – *артериальная гипертензия с клиническими проявлениями*, а не *симптоматическая артериальная гипертензия*, но *symptomatic therapy* – *симптоматическая терапия*.

Как видно из данных примеров, полного совпадения значений и сочетаемости здесь нет. Однако в некоторых других случаях такое совпадение все же вполне возможно, например: *extra* – *добавочный, дополнительный*. Следует отметить, что при переводе с родного языка на иностранный проблема ложных друзей переводчика получает особое преломление – возможное нарушение стилистической нормы речи, а следовательно, и плохое качество перевода.

Еще одной причиной, ведущей к неадекватному переводу (с русского языка на английский), является несовершенство (особенно в плане полноты раскрытия значений) существующих русско-английских словарей. Например, слово *благополучие* рекомендуется переводить *prosperity, well-being, happiness, felicity, welfare, security*. В то же время именно в этом значении часто употребляется слово *health*, но, к сожалению, словари этого значения не регистрируют. Между тем по-английски часто говорят: *the health of the city* ‘благополучие города’, *menace to the economic health of the country* ‘угроза экономическому благополучию страны’ [3]. Отсюда следует, что при

переводе текстов с русского языка на английский, отнюдь не всегда можно положиться на русско-английские словари. Переводчикам необходимо широко использовать также англо-английские словари и справочники.

Безусловно, в английском языке много слов, которые реально можно спутать, но не следует забывать и о том, что не все они являются ложными друзьями переводчика. Если у переводчика маленький словарный запас, он будет хвататься за соломинку в поиске слова-подсказки, которая окажется подводным камнем. Перевод – это всегда чрезвычайно ответственное дело, и переводчики не должны оправдывать себя при элементарной ошибке из-за «ложных друзей», ведь иногда результат перевода может стать фатальным.

Ложные друзья переводчика по праву считаются подводными камнями в переводах, и то, как специалист с ними справляется, является показателем владения языком.

Планируется продолжить работу в данном направлении и найти межъязыковые параллели во фразеологических оборотах, больше узнать о межъязыковых оборотах, о межъязыковых паронимах и синонимах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ложные друзья переводчика // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Л/>. – Дата доступа : 22.04.2017.
2. *Бернштейн, С. Б.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / С. Б. Берн-штейн. – М., 1987.
3. Англо-русский словарь ложных друзей переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.falsefriends.ru/>. – Дата доступа : 15.04.2017.

The study is devoted to the problem of interlingual homonyms and is aimed at establishing the causes of the emergence of Anglo-Russian homonyms and false friends of an interpreter, identifying the features of interlingual homonymy and systematizing groups of false friends of an interpreter depending on the reasons for their occurrence. The study was conducted on the basis of nouns. The reasons for the violation of the adequacy of the translation are analyzed and solutions are offered for solving this problem.

Д. Д. Богатова

Минск, МГЛУ

ИЕРАРХИЧЕСКИЕ СВЯЗИ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ЯЗЫКА ПОЛИТИКИ

В статье рассматривается проблема формирования терминосистемы области политической лексики в английском языке с учетом ее иерархической структуры. После выделения основных принципов построения терминосистемы проводится многоплановый анализ ее компонентов с целью выявления особенностей.

Под терминосистемой понимается «совокупность лексических единиц естественного языка, обозначающих понятия определенной специальной области знаний или деятельности, стихийно складывающаяся в процессе зарождения и развития этой области» [1].